

**Константин  
ШТОЛЬЦ**

**Живое и мертвое  
слово  
Норы ГАЛЬ**

ШЕКОЛА

КАКАО

ФРУКТ



Константин ШТОЛЬЦ

**Живое и мертвое  
слово  
Норы Галь**

Москва 2019

## Содержание

Предисловие .....	5
Введение.....	5
Берегись, канцелярит !!.....	6
Откуда что берется.....	7
Глагол лучше.....	10
Килознак убивает .....	12
Конкретные штампы и общая культура.....	13
Вычислитель против компьютера .....	14
Аршин или ярд .....	15
Поклон мастерам .....	16
Ночь нежна .....	17

## Предисловие

Книжка получилась не совсем такая, как я ее задумывал. Начинать её готовить в рамках своего проекта «Конспекты для копирайтера». В этом проекте я конспектирую книги, предназначенные **НЕ для копирайтеров**. Или, по крайней мере, не совсем для копирайтеров. Нора Галь писала свою книгу в 1972 году. Тогда копирайтеров вообще ещё не было в природе. Она писала для редакторов и переводчиков. Но многие из её текстов читаются так, будто специально написаны для современных копирайтеров.

И я взялся за конспект.

В процессе работы получилось так, что часть материала, явно не предназначенная для копирайтеров, всё-таки вошла в книжку. Уж очень оказалась хороша. И ещё я включил кое-какие свои рассуждения о предмете.

Получилось то, что получилось. Читайте на здоровье.

Чтение займет у вас всего 17 минут. В то время как на чтение оригинала Нора Галь «Слово живое и мёртвое» **Вы потратили бы 4 (Четыре) часа**.

## Введение

Нора Галь - признанный классик отечественного перевода и редактуры. Автор бестселлера советского времени - книги «Слово живое и мёртвое». В ранних изданиях книжка имела подзаголовок «Из опыта переводчика и редактора».

Понятное дело. В 1972 году копирайтеров ещё не было в природе.

Но многие места этой книги читаются так, как будто написаны специально для копирайтеров. Сегодняшних копирайтеров.

Многие другие места копирайтерам совершенно не нужны.

Я решил отделить зёрна от плевел.

И сегодня перед Вами книга «Живое и мертвое слово Нора Галь». Это не классический конспект. Это, скорее, выборочное, прокомментированное мной изложение идей автора, важных для копирайтеров.



## Нора Галь

перевела на русский язык сказку  
«Маленький принц» Антуана де Сент-Экзюпери



Есть такая эмпирика «Шесть рукопожатий». Эмпирика - это наблюдение, не имеющее теоретического обоснования, недоказанное строго, но многократно подтверждённое на практике. Так вот, теория шести рукопожатий утверждает, что от четвёртой жены младшего колдуна африканского племени мумбо-юмбо до английской королевы Елизаветы II - всего шесть рукопожатий. Между любыми двумя американцами - всего четыре. Всего четыре - от президента Соединённых Штатов Америки до батрака, эмигранта из Мексики. Строгая формулировка этого эмпирического наблюдения гласит: существует хотя бы один человек, у которого есть общие знакомые и с президентом и с батраком одновременно. Сообщество людей гораздо теснее, чем кажется.

Как же бывает жаль, когда всего одного рукопожатия не хватает для того, чтобы познакомиться с интеллектуально близким тебе человеком.

Мне не хватило всего **ОДНОГО** рукопожатия для того, чтобы познакомиться с Норой Галь.

Я был знаком с её "товарищем по цеху", соратницей, и в чём-то даже соперницей, тоже легендарной советской переводчицей Ириной Гуровой. С Ириной Гуровой я познакомился через её близкого родственника, моего старшего товарища Леонида Кульницкого. Лёня нежно называл Ирину Гавриловну "тётенька". И был в числе самых первых слушателей её переводов, наряду с её мужем, известным переводчиком и филологом Павлом Сергеевичем Гуровым.

Занятно, что знаменитые переводчицы были соседками. Нора Галь долгие годы жила на Сретенском бульваре, а Ирина Гурова на Чистопрудном. Я живу поблизости и хорошо представляю себе, как они встречаются у магазина «Чай» на Мясницкой, и Ирина с любезнейшей улыбкой задает вопрос: «Ну что, Нора, по-прежнему считаешь, что слово компьютер не приживётся? А??». Известно, что Нора была лингвистической пуристкой, и не терпела неологизмов, особенно английских. Ирина же, наоборот, активно пользовалась «бластерами» и считала, что если всем понятно - значит можно. Здесь они расходились.

## **Берегись, канцелярит !!**

А вот в чём они были едины, так это в неприятии канцелярита. Этот призыв выглядит очень актуальным для современных копирайтеров. Не только: «Копирайтер, берегись! Перед тобой махровый канцелярит !!» Но и: «Канцелярит, берегись! Перед тобой - современный, образованный, профессиональный копирайтер !!»

Многие считают, что Нора Галь первой выступила с критикой канцелярского стиля. Это совсем не так.

Раньше, чем Нора, против канцелярита, причём используя именно этот термин, выступал Корней Чуковский. В его книге о языке «Живой как жизнь» шестая глава так и называется - «Канцелярит». На Чуковского Нора Галь, по

крайней мере, ссылается. Она не ссылается на Константина Паустовского с его развёрнутой статьёй «Живое и мертвое слово», в которой писатель возмущался «убогой эстетикой канцелярского стиля». А раньше Паустовского Чехов писал: «Какая гадость чиновничий язык... Я читаю и отплеываюсь... Неясно, холодно и неизящно: пишет, сукин сын, точно холодный в гробу лежит". А ещё раньше - Достоевский: «Если теперь иному критику захочется пить, то он не скажет прямо и просто: принеси воды, а скажет, наверное, что-нибудь в таком роде: - Привнеси то существенное начало овлажнения, которое послужит к размягчению более твердых элементов, осложнившихся в моем желудке». Это что, разве не про канцелярит??

К сожалению, не сохранилось высказываний прото-копирайтера летописца Нестора о канцелярском стиле. А то бы выяснилось, что он тоже был против. Нора Галь не открыла явление. Она продолжила традицию многих поколений отечественных литераторов.

Все словесники до единого - против. А канцеляриту хоть бы что, он и сегодня процветает. Три прижизненных и шесть посмертных изданий книги Нору Галь «Слово живое и мертвое» не уничтожили канцелярит. Это правда.

Но многих и многих копирайтеров эта книга научила уму-разуму. Она помогла правильно понять, что такое хорошо и что такое плохо в языке. Подказала профессиональные приемы работы со стилем изложения. Научила писать хорошо. И, стало быть, средний чек копирайтеров, которые прочитали Нору Галь, увеличился.

Огромное ей за это спасибо.

## Откуда что берется

Первая глава книги Нору Галь называется «Берегись канцелярита». А первый (по порядку, он не пронумерован) параграф - «Откуда что берется».

Нора сразу берёт быка за рога. Она приводит вопиющий, по её мнению, пример разговора из жизни.

«Молодой отец строго выговаривает четырехлетней дочке за то, что она выбежала во двор без спросу и едва не попала под машину.

- Пожалуйста, - вполне серьезно говорит он крохе, - можешь гулять, но поставь в известность меня или маму».

Нору Галь возмущает использование официально звучащего оборота «поставить в известность» в разговоре с маленькой девочкой. Пример - очень искусственный. Каким упертым филологом надо быть, чтобы в ситуации, когда



ребенку угрожает опасность, думать о вреде канцелярита? Получается, что если бы девочка попала под машину, поставив родители в известность, это отца устроило бы. Так не бывает! Пример явно придуман. Он копирайтеру не нужен.

А вот что точно нужно копирайтеру - это определение. Что такое канцелярит? Чем он вреден? Почему копирайтеру следует его избегать? Нора Галь даёт это определение, но только в самом конце параграфа. Мы же начнём конспект именно с определения.

В определении Норы Галь упомянуты шесть признаков канцелярита. Я убрал из списка один - перегруженность словами иностранного происхождения. Дело в том, что с 1972 года ситуация сильно изменилась. Иностранных слов в разговорной речи теперь даже больше, чем в официальной. Оставшиеся 5 признаков перечислены ниже, причём каждый сопровождается примерами из Первого параграфа книги Норы Галь. Что такое, по её мнению, «хорошо» и что такое «плохо».

Для копирайтеров **наиболее актуальны, пожалуй, первый, третий и четвёртый** пункты.

Формулировки чуть сокращены.

1. **Канцелярит - это когда глагол, то есть движение, действие, вытесняется** причастием, деепричастием, существительным (особенно отглагольным!).

Плохо	Хорошо
Космонавтами проводился забор проб выдыхаемого воздуха	Космонавты брали пробы
Рабочие принимают активное участие в борьбе за повышение производительности труда	Рабочие повышают производительность труда
Мы провели большую работу	Мы хорошо поработали

2. **Канцелярит - это длинные цепи существительных** в косвенных падежах.

Плохо	Хорошо
С полным ошеломления удивлением участвовал он мгновение назад в том, что произошло	Положительный вариант не приведён. Вероятно «Удивлённый и ошеломлённый»
Процесс развития движения за укрепление сотрудничества	Положительный вариант не приведён. Вероятно «Развитие движения за сотрудничество»



3. Канцелярит - это вытеснение активных оборотов **пассивными**, более громоздкими.

Плохо	Хорошо
Он находился в состоянии полного упадка сил	Он совсем обессилел
Такие замены не способствуют пониманию вас вашими собеседниками	Такие замены не помогают собеседникам вас понять

4. Канцелярит - это несчетные **тяжеловесные** **придаточные** предложения.

Плохо	Хорошо
...авторитет мой возрос. Или если не авторитет, то, во всяком случае, внимание, с каким относились ко мне окружающие и которое слегка напоминало благоговейный страх здоровых людей, прислушивающихся к мнению явно недолговечного человека.	Я сразу вырос в глазах окружающих. Во всяком случае, ко мне стали прислушиваться с каким-то суеверным почтением - так здоровые люди слушают того, о ком известно, что он не жилец на этом свете.

5. Канцелярит **предпочитает длинное слово - короткому**, официальное - разговорному, сложное - простому, штамп - живому образу.

Плохо	Хорошо
Примеров нет.	

Нора Галь - настоящий элитный гуманитарий. **Да ещё и женщина**. Ей по-настоящему ненавистна всякая канцелярия-бухгалтерия. Приведя шесть признаков канцелярита, она не считает себя обязанной привести примеры всех шести вариантов. Ну, нет примеров подбора коротких, разговорных, простых и живых синонимов, и не надо. Никто же не обещал. 😊

Не зря я убрал абзац про иноязычные корни. Таких примеров в этом параграфе у Норы Галь тоже нет.

Зато свое определение она заканчивает ярким, эмоционально окрашенным образом.

«Короче говоря, канцелярит - это мертвечина».

Не поспоришь !!

### **Жечь или сушить**

Так называется второй параграф первой главы книги. Выбирая между жечь и сушить, Нора Галь однозначно выбирает **ЖЕЧЬ**. Она пишет: «Не всякий

пишущий способен глаголом жечь сердца людей. Но всякий писатель к этому стремится».



Сама постановка вопроса - жечь или сушить - меня удивила. Антоним к слову сушить - это мочить, поливать, увлажнять. Но совсем не жечь. Однако Нора Галь настроена радикально, для неё выбор между огнём и водой не актуален. Она выбирает между только засушить и прямо-таки сжечь. И, несомненно, предпочитает сжечь. Хотя даже в этом параграфе, как и во всей книге, она легко позволяет себе быть по-женски непоследовательной. Страстно защищая использование глаголов, она пишет: «многие литераторы, увы, страдают глаголобоязнью. И неизменно шарахаются от глагола, от живой воды языка».

Нора, будьте последовательны: или «жечь» или «живой водой». 😊

Важная для копирайтеров мысль этого параграфа - призыв **активно использовать глаголы**, «самое действенное, самое взволнованное слово в нашем языке». Особенно хороши глаголы, с точки зрения знаменитой переводчицы, по сравнению с тремя альтернативными вариантами:

- отглагольными существительными,
- деепричастиями,
- причастиями.

## Глагол лучше

### Глагол лучше существительного

Нора не сомневается: «В огромном, подавляющем большинстве случаев лучше заменить существительное (особенно отглагольное!) глаголом. Правое же, от этого любой текст станет понятнее, живей, выразительней».

Она приводит убедительные примеры.

Плохо	Хорошо
Под влиянием длительного непрекращающегося напряжения он словно утратил способность к критическому суждению.	Эти тревожные дни дались ему нелегко, и он словно разучился критически мыслить.
Это не может не явиться плодотворным поводом для	Тут есть о чем задуматься.

размышлений.	
Первое погружение принесло разочарование, хотя вода была на удивление прозрачная.	Первое погружение нас разочаровало, хотя вода была удивительно прозрачная.
В глазах у пса было выражение такой беззащитной доверчивости	Пёс смотрел так беззащитно, так доверчиво

«Иные авторы глаголом буквально брезгают — слишком-де прост, несолиден. Заменяют его не только длинными цепями существительных в косвенных падежах, но и гирляндами причастий и деепричастий — так выходит официальнее и потому внушительнее на взгляд литератора, который словечка в простоте не скажет».

### Глагол лучше деепричастия

Нора Галь - элитный переводчик, она зрит в корень. «В английской и французской речи причастия и деепричастия встречаются куда чаще и звучат куда разговорней, непринужденней, чем в речи русской». Еще в прошлом веке (в девятнадцатом) деепричастия хлынули к нам вместе с другими галлицизмами, не в диковинку было высмеянное Чеховым незабываемое: «Подъезжая к станции, у меня слетела шляпа». Получается, что к станции ехала шляпа.

Не все копирайтеры имеют филологическое образование, поэтому напомню.

Деепричастие - часть речи, которая отвечает на вопросы - Что делая? Что сделав? Образуется от глагола при помощи суффиксов -а/я, -в/-вши/-ши.

В речи деепричастия обозначают добавочное действие, одновременно характеризуя основное действие, выраженное глаголом.

Копирайтер пил пиво, закусывая воблой. Закусывая - деепричастие.

Многие лингвисты считают деепричастие особой формой глагола.

Живой, тем более современной (современной для Норы Галь) русской речи деепричастия не очень свойственны. Деепричастие у нас признак либо речи книжной, либо — на другом полюсе — речи не вполне литературной, областной: «я вставши», «он не евши».

Нора Галь не любит деепричастия, особенно «шипящие».

Плохо	Хорошо
Покинув свой письменный стол, он отправился исследовать подвалы, не обнаружив там ничего зловещего	Выходит, что герой сперва не обнаружил ничего там, куда потом отправился! Правильней и грамотней было бы сказать: отправился обследовать подвалы, но не обнаружил там ..
Я тащился домой, скорчившись за рулем, и приехал поздно, застав	Тут не только плохи два деепричастия рядом, но и прямая

квартиру пустой.	ошибка со вторым: ведь сперва приехал, а потом уже (приехав!) застал. А форма «застав» предполагает предшествование
------------------	---

Мозги можно сломать с этими деепричастиями. Так что, копирайтеры, избегайте деепричастий.

### Глагол лучше причастия

Напомню. Причастие – часть речи, которая обозначает признак предмета по действию и отвечает на вопросы прилагательного: Какой? Который? Что делающий? Что делавший? Что сделавший?

Выпивший пива копирайтер тихо сопит. Выпивший – причастие.

Многие лингвисты считают причастие особой формой глагола.

Нора Галь считает, что «причастиями надо пользоваться с оглядкой. Два-три деепричастия в одной фразе, особенно в сочетании с причастиями, почти всегда тяжелы и неестественны, затрудняют восприятие».

Примеры.

Плохо	Хорошо
«Он почувствовал себя преследуемым, совершающим все свои поступки под воздействием какой-то роковой пружины.	Ему чудилось, будто его преследуют, будто он действует под нажимом, давлением пружины.
...он видел себя (с близкой женщиной) вдвоем на пляже наслаждающимися миром и покоем..	он уже мысленно видел, как они наслаждаются...

Нора Галь делает вывод «Все тот же спасительный глагол мгновенно преображает фразу, она становится более четкой, чистой, динамичной.

Грустно, что до этого не додумался переводчик, этого не присоветовал вовремя редактор. Поменьше стало бы причастий, совпадающих косвенных падежей, шипящих согласных, зато побольше ясности. Было бы легче понять и представить себе тот образ, картинку, которую хотел нарисовать автор. А значит, и автор и читатель только выиграли бы».

Очень актуально для копирайтеров.

### Килознак убивает

Немного добавлю от себя. Копирайтеры часто выбирают «именно путаный, причастно-деепричастный вариант — шипящий, свистящий, чихающий, а главное, тяжелый и невнятный». Это так. Но выбирают не потому, что у них нет чувства языка, не потому что не видят тяжеловесности.

Просто они работают за килознаки. Чем длиннее формулировка, тем больше денег за неё заплатят. Ларчик открывается просто.

### **Килознак убивает Живое Слово.**

Поэтому, копирайтеры, как можно скорее выбирайтесь из килознаков. Берите оплату за заказ, за комплект материалов, за статью, за лендинг. Иначе заштампуете свои мозги, потеряете квалификацию, чувство языка и утонете в отглагольно-деепричастном болоте.

Спасайтесь !!

## **Конкретные штампы и общая культура**

В первых двух параграфах книги Норы Галь содержится самый «нерв» ее послания «городу и миру». Двухединице послания - возвышения голоса «против» канцелярита и «за» глагол.

Это - главное, что Нора Галь хочет сказать нам с Вами, копирайтерам. Остальная часть ее книги - не менее яркая, чем эти два параграфа, но она имеет значительно меньшее отношение к копирайтингу. Материал интересен скорее переводчикам и редакторам.

Поэтому я не буду излагать оставшуюся часть книги параграф за параграфом, а расскажу об основных идеях, за которые выступает легендарная переводчица «Маленького принца».



Начну со штампов. Точнее, не совсем со штампов. С пафоса Норы Галь **ПРОТИВ** штампов.

Штампы везде. Нора Галь пишет: «И вот скромные домашние хозяйки, трехлетние карапузы, неграмотные индейцы, дворяне, бюргеры, бедняки, бродяги, легкомысленные девчонки — все без разбору, во все века и эпохи, при любом повороте судьбы — в горе, радости и гневе, объясняясь в любви, сражаясь и умирая, говорят одним и тем же языком:

- Передо мной встает проблема...
- Это был мой последний шанс...
- В этот роковой момент...

И читатель **не верит** им, не видит и не ощущает ни радости, ни горя, ни любви». Нельзя передать чувство штампованным языком протокола.

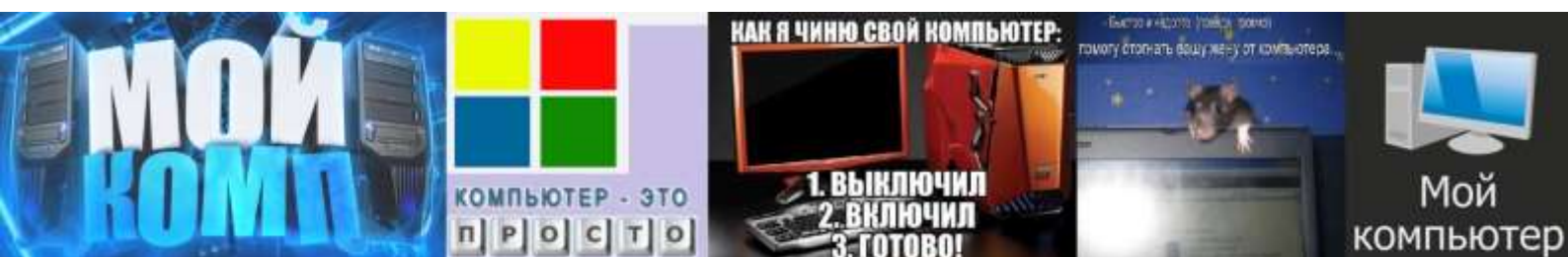
В этом я готов согласиться с Норой Галь.

Другое положение редактора и переводчицы стало за эти годы значительно менее актуальным. Я говорю о ее протесте против использования слов, заимствованных из других языков. Интернационализация лексики - процесс объективный: мир сегодня становится глобальным. Нора пытается привлечь на свою сторону авторитет критика-реалиста 19 века Виссариона Белинского: «Употреблять иностранное, когда есть равносильное русское слово, значит оскорблять и здравый смысл, и здравый вкус». Это выглядят в наши дни немного наивно. Нора приводит пример, который искренне считает убедительным: хозяйка идет «в супермаркет» — а ведь уже есть наше, вполне современное «универсам».

Нора права, но живая языковая практика повернулась в сторону Супермаркета.

### Вычислитель против компьютера

Еще одно, довольно категоричное мнение языковой пуристки Норы Галь: «Вот появились электронно-вычислительные машины. Кое-кто говорит и пишет для краткости — вычислитель. Привилось и сокращение ЭВМ. Но с этим ожесточенно спорят приверженцы [Нора иронично добавляет - адепты!!!]



непереведенного, непереваженного компьютера. Они убеждены, что компьютер — серьезнее и современнее. А почему, собственно?

Допустим, специалисту — инженеру, физика, математику — недосуг вдумываться, какое название, какой термин лучше. Тут бы вмешаться «специалисту» языка — поправить, подсказать хорошее, убедительное слово, родственное нашим привычным — мыслитель, ракета-носитель. Но нет, газетчики, популяризаторы, переводчики упорно вставляют повсюду именно «компьютер» — это, мол, уже «вошло в язык», «у нас так говорят». Они победили, еще одно громоздкое слово вошло в наш язык и отнюдь его не украсило».

Да, дорогая Нора, ничего не попишешь, «непереваженный компьютер» победил за явным преимуществом !!

Остаётся только улыбнуться. Где ты, милый «универсам»? Канул в лету, вместе с социалистическим бытом. Хорошее было словцо, но тут ничего не

поделаешь. В конце концов, «мокроступы» и «гульбище» адмирала Шишкова тоже не прижились.

## Аршин или ярд

Немного старомодными выглядят призывы классика литературного перевода быть культурнее. Прямо такими словами она об этом не говорит, но в сухом остатке находится именно культура. **Как языковая, так и общая.**

Нора делится наблюдениями: странно англичанину кого-то «мерить на свой аршин». Странно и некой мисс выглядеть «будто она аршин проглотила».

Получается разнбой, разностилица.

Справедливости ради отмечу - легендарная переводчица признает: об этом спорят. Иные опытные мастера полагают, что версты, аршины и многое другое в таких оборотах имеет только смысл речения и утратило первоначальную чисто русскую окраску. Так же, как утратили образность выражения вроде «переборщить» или «влететь в копеечку».

Конечно, говоря по-русски «он переборщил» или «я не сумел отбояриться», мы не вспоминаем ни о борще, ни о боярах. А вот в устах француза или англичанина это может прозвучать неожиданно, вдруг напомнить отнюдь не европейский корень слова — и, право же, лучше поставить равноценное, но нейтральное «пересолил» или «отвертелся»!

Спорить с классиком трудно. Да, она права, но кто в наше время так внимательно подходит к вопросам стиля? Кто так беспощадно строг к себе самому ?? Право, этот уровень требовательности стал в наши дни **большим исключением**. Именно поэтому современным копирайтерам очень полезно время от времени вспоминать такую строгую Нору Галь.

В своей книге она приводит по-настоящему вопиющие примеры бескультурия.

Птицы полетели, «копьями выставив перед собой длинные изогнутые клювы» — но ведь копьё-то не изогнутое, а прямое!

«Уши его онемели... наполненные невероятным, убийственным ревом» — очевидно, человеку заложило уши.

«Покосился на него, не отводя глаз (от других)» — попробуйте проделать такое упражнение!

«...Громко вскрикнула она, онемев от страха» — вероятно, все-таки, похолодев?

Эти примеры Нора Галь не придумала, а взяла из открытых источников, из реальных публикаций в средствах массовой информации, в газетах и журналах. Как 50 лет назад, так и сегодня «покоситься, не отводя глаз» или «вскрикнуть, онемев» решительно невозможно. Право же, надо быть культурнее.

Предупреждая об этом полвека назад, Нора Галь как в воду глядела.  
Пришли именно туда, куда Нора боялась ...

## Поклон мастерам

«У меня нет ни малейшего желания посягать на авторитеты или заниматься ловлей словесных блох ради того, чтобы кого-либо уязвить» - пишет Нора Галь. Это правда. «Чтобы уязвить» - нет. А вот ради чистоты русского языка, ради чести русской словесности - это ДА. Здесь нет идолов и кумиров! Здесь **Нора беспощадна !!**

Но в книге есть целый раздел, в котором Нора **никого не ругает**. Это пятый раздел, добавленный в более поздних изданиях. Он называется «Поклон мастерам».



Как меняется тон беспощадной Норы в этом разделе. Где ты, едкая требовательная критикесса? Куда делся твой скепсис и негативизм ?? «Поклон мастерам» - это **настоящая Песня Славы**. Славы представителям знаменитой отечественной школы переводчиков, которую основал и возглавил признанный мастер и теоретик перевода **Иван Александрович Кашкин**.

Разделяя уважение Норы Галь к представителям кашкинской школы, не откажу себе в удовольствии перечислить их поименно.

В 30-х годах двадцатого века именно вокруг И. Кашкина возникла блестящая плеяда истинных художников перевода: Вера Топер, Ольга Холмская, Евгения Калашникова, Наталья Волжина, Нина Дарузе, Мария Лорие, Мария Богословская.

К этому кругу позднее примыкала и сама Нора Галь.

Кто же они, кашкинцы, и что они для нас сделали?

Они дали нам непревзойденные образцы перевода классики. Заново перевели несколько важнейших романов Диккенса, добрую половину его рассказов. Трудками кашкинцев обрело новую жизнь многое из произведений Эдгара По, Брет Гарта, О'Генри, Марка Твена, Дж. Лондона, Томаса Манна, Мопассана.



Лично мне из тех авторов, переводы произведений которых обсуждает Нора Галь в пятом разделе «Слова живого и мертвого», ближе других - двое: **Эрнест Хемингуэй и Френсис Скотт Фицджеральд.**

Впрочем, этот раздел книги совсем не предназначен для копирайтеров.

## Ночь нежна

Но не удержусь.

Приведу фрагмент комментария Норы Галь к переводу Евгении Калашниковой романа Фицджеральда «**Ночь нежна**».

Для наглядности - текст перевода Е.Калашниковой выделен жирным курсивом.

Нора Галь пишет:

Вот какой с первых страниц появляется начинающая, но уже знаменитая киноактриса, юная Розмэри:

**Всякий был бы приворожен розовостью ее ладоней, ее щек, будто освещенных изнутри.** И дальше в переводе сохранен живой, цельный образ цветка, заключенный уже в самом имени. Сохранен благодаря оттенкам, присущим языку перевода, а не подлинника: *Глаза... влажно сияли* (а не были влажные и сияющие — were... wet and shining). **Вся она трепетала (hovered delicately), казалось, на последней грани детства: без малого восемнадцать — уже почти расцвела, но еще в утренней росе.** Сколько такта и поэзии в простой, словно бы, замене, верной образу подлинника. Не слишком поэтично было бы по-русски ее тело, почти созревшее (complete буквально скорее даже завершенное, а ведь английское body много-значно, гораздо шире первого по словарю значения), или роса еще оставалась на ней (the dew was still on her тут, конечно, переносное, подразумевается свежесть юности).

Все, что окружает Розмэри или увидено ее глазами, .. под стать ей, все красиво и привлекательно.

Перед нами приятный уголок роскошного курорта, где красуется **розовый отель. Пальмы** — *Deferential palms cools its flushed facade* — не буквально почтительные и охлаждают, а **услужливо притеняют его пышущий жаром фасад.** Даже об этом фасаде сказано почти как о девичьем здоровом румянце, ведь страницей дальше подчеркнуто: у Розмэри румянец природный — **«это под самой кожей пульсировала кровь, нагнетаемая ударами молодого, крепкого сердца».** И зной еще не в тягость, поэтому в переводе, хотя на солнце пекся автомобиль и солнце это беспощадное, все же **Средиземное море понемногу отдает ему** не буквально pigments, а **свою синеву.**

Чудесный текст. Искусный перевод. Тонкий комментарий. Наслаждайтесь !!

Да, этот текст адресован не копирайтерам. Это правда. Он адресован всем культурным людям.

**Вот такое замечательное живое и мертвое слово Норы Галь.**

Ваш Константин ШТОЛЬЦ

<http://theshtolts.ru/>